

Voici la traduction de ces beaux vers :

« Père illustre, le mérite de ta doctrine et la renommée de tes vertus retentissent au loin et ne périront pas. Plus grands encore, le respect et l'amour du peuple de Pavie environnent ton saint nom. Dans la joie, dans la tristesse, tu nous réconfortes généreusement de ta sereine lumière. Mais il semble aujourd'hui que, du haut de ton trône céleste, tu viens partager la sainte allégresse de ton peuple. Il semble que, plus heureux encore et resplendissant dans un ciel d'or, tu remets à Pierre tes ossements et tes dépouilles sacrées. Heureux présage ! Puissent ainsi, rendues à la nation italienne, reflleurir la douce paix et la foi des aïeux !

« LÉON XIII, PAPE. »

### Maisons de retraite et d'hivernage

*Dirigées par les Religieuses de Notre-Dame du Calvaire de Grèzes (Aveyron), 1<sup>o</sup> à Mustapha-Supérieur (Alger), 2<sup>o</sup> à Bône Sainte-Anne (Constantine).*

Nous recevons, avec prière de l'insérer, la note suivante :

Les Religieuses de N.-D. du Calvaire, sont spécialement vouées aux orphelinats agricoles. Mais elles ont annexé à leur œuvre principale celle des pensionnaires libres. Bien des personnes demeurées seules se trouvent surchargées de préoccupations dans le monde. D'autres doivent fuir leur pays pendant l'hiver pour demander à des cieux plus chauds le rétablissement de leur santé. A des conditions relativement douces, ces diverses personnes trouvent dans les maisons de retraite sus-nommées une société sympathique, les soins dévoués que peut réclamer leur santé, le confortable voulu, le calme, la paix et la vraie liberté.

La maison de Mustapha-Supérieur, dite *Villa des Orangers*, sise dans un jardin complanté d'orangers et autres arbres fruitiers, d'arbres d'agrément et de fleurs, près du bois de Boulogne, de la colonne Voirol et de sa station de tramways électriques, ayant vue sur de splendides villas verdoyantes et fleuries qui l'encadrent de trois côtés et s'échelonnent à ses pieds, sur la ville d'Alger et sa banlieue, sur le port et la rade, sur l'immensité de la côte est, offre un panorama vraiment enchanteur. C'est un des sites les plus beaux et les plus sains de la région.

Cette maison existe depuis deux ans et, dès le début, une société choisie s'y est trouvée réunie, soit de pensionnaires à poste fixe, soit d'hiverneurs venus de France ou d'ailleurs, soit d'Algériens qui demandent à l'air frais de la villa un repos plus ou moins long pendant l'été. Le nombre des pensionnaires y a ordinairement oscillé entre les chiffres de 30 et 40. Mais il reste encore des chambres à la disposition de nouveaux hôtes.

La maison de Bône vient de s'ouvrir. C'est l'ancien Petit Séminaire créé par S. G. le cardinal Lavigerie sous le nom d'*Institution Saint-Augustin*. Vaste et bel établissement, en deux grands corps de bâtiments reliés entre eux par un préau de 125 mètres de longueur, au centre d'un jardin d'environ 8 hectares, à quelques minutes du port, des gares, de la ville de Bône et de sa cathédrale, à